

**ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ****Гапорова Дилафруз**

Бухарская область Вобкентский район

Профессионально-техническое училище № 2

Учитель русского языка

Email: dilafruzgapporova9@gmail.com

Аннотация: Освоение фразеологии русского литературного языка в основной общеобразовательной школе связано с работой по развитию речи. В данном аспекте анализ фразеологического поля с учетом когнитивной структуры приобретает особую актуальность. Изучение раздела фразеологии русского языка реализуется в школьной практике с помощью системного подхода через внутри уровневое и межуровневое взаимодействие языковых единиц. Для успешного освоения данной области, учитель-словесник проводит работу с языковым материалом, устанавливающим свойства фразеологизмов (образность, экспрессивность, слитность значения) и способствует формированию у обучающихся яркой, насыщенной речи для повышения общего лингво-культурологического фона.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, социокультурный фон, этнокультурный фон, семиотический фон, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

Согласимся с мнением лингвистов, ученых и методистов (Е. В. Волкова, К. И. Дуборовина, В. А. Багрянцева, М. Р. Львов, Т. А. Ладыженская и др.), которые под изучением фразеологизмов понимают способ лингвистического, коммуникативного, вербального развития человека, а также механизм преемственности культуры, речевых традиций и норм. Говоря о значимости изучения фразеологизмов на уроке русского языка, отметим, что итогом работы является формирование у учащихся «культурологического» и одновременно лингвистического «пласта знаний». Неотъемлемой частью анализа перевода любого художественного произведения является сопоставление эпох: сравнение времени написания оригинала со временем осуществления перевода его на другой язык. И при этом сохраняется потребность в анализе адекватности и эквивалентности текстов. Одним из наиболее ярких средств, формирующих особенности национальной языковой картины мира и придающих ей своеобразный национальный колорит, являются фразеологические единицы. Известно, что перевод фразеологических единиц считается одним из явлений, затрудняющих работу переводчика, поскольку многие фразеологизмы обладают ярко выраженной национальной спецификой, отражающей общенациональное мышление народа, на этом языке говорящего. Эмоционально-экспрессивная лексика представляет собой тот пласт словарного состава языка, который связан по значению с человеческими чувствами и, как правило, выражает положительное или отрицательное отношение. Многообразие выразительных свойств фразеологизмов и их специфичность как сочетания лексем, способного выражать субъективно-эмоциональное отношение, делает их изучение актуальной проблемой стилистики и языкознания. Стилистическая характеристика слова определяется тем, как оно воспринимается говорящими: как

закрепленное за определенным функциональным стилем или как уместное в любом стиле, общепотребительное.

Стилевой закрепленности слова способствует его тематическая отнесенность. Мы чувствуем связь слов-терминов с научным языком (квантовая теория, ассонанс,

атрибутивный); относим к публицистическому стилю слова, связанные с политической тематикой (всемирный, конгресс, саммит, международный, правопорядок, кадровая политика); выделяем как официально-деловые слова, употребляемые в делопроизводстве (нижеследующий, надлежащий, потерпевший, проживание, оповестить, предписать, препровождается). В составе книжной лексики можно выделить слова, свойственные книжной речи в целом (последующий, конфиденциально, эквивалентный, престиж, эрудиция, предпослать), и слова, закрепленные за конкретными функциональными стилями (например, синтаксис, фонема, литота, эмиссия, деноминация тяготеют к научному стилю; предвыборная кампания, имидж, популизм, инвестиции - к публицистическому; акция, потребитель, работодатель, предписывается, вышеуказанный, клиент, воспрещается -к официально-деловому).

Функциональная закрепленность лексики наиболее определенно выявляется в речи. Книжные слова не подходят для непринужденной беседы (На зеленых насаждениях появились первые листочки), научные термины нельзя употребить в разговоре с ребенком (Весьма вероятно, что папа войдет в визуальный контакт с дядей Петей в течение предстоящего дня), разговорные и просторечные слова неуместны в официально-деловом стиле (В ночь на 30 сентября рэкетеры наехали на Петрова и взяли в заложники его сына, требуя выкуп в 10 тысяч баксов). В соответствии со сферой своего употребления фразеологические единицы можно разделить на три вида: разговорные, нейтральные и книжные [1]. При этом различия между разговорной и нейтральной лексикой, с одной стороны, и нейтральной и литературно-книжной лексикой, с другой, прежде всего, выражаются в эмоциональной и экспрессивной окраске. Стилистическая контрастность разговорных и литературно-книжных фразеологических единиц способствует их выделению на общем фоне нейтральной фразеологии. Необычность и кажущаяся на первый взгляд неуместность разговорной лексики в научной статье, книге, монографии и т. д. придает ей заметную эмоционально-экспрессивную окрашенность. Стилистическое использование фразеологических оборотов писателями и публицистами всегда является творческим. В стилистических целях фразеологизмы могут употребляться как без изменений, так и в трансформированном виде, с иным значением и структурой или с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами. По функционально-стилистическому признаку Н. М. Шанский, М. И. Фомина и другие языковеды выделяют меж стилевые, разговорно-бытовые и книжные фразеологические обороты [2]. Выделенные в оригинальном и в переведенном текстах фразеологические и лексические единицы свидетельствуют о том, что обе переводчицы сохраняют эмоциональную окраску и стилистическую характеристику переведенного исходного текста. Отмеченные языковые средства (слова и фразеологизмы) переведены в соответствии с лексикографическими источниками. Фразеология русского языка необычайно разнообразна. Однако особенно ясно выразительные свойства фразеологизмов проявляются в литературных произведениях. В руках художников слова — писателей и публицистов — фразеологизмы становятся одним из наиболее действенных языковых средств воплощения художественного образа, их используют для

создания речевой характеристики героя, для оживления авторской речи и т. д. Всестороннее изучение фразеологической системы современного русского языка позволяет нам глубоко проникнуть в сложную и разнообразную жизнь устойчивых сочетаний слов, получить представление об их основных структурно-семантических и стилистических типах, узнать их происхождение и особенности функционирования, помогает объективно и правильно оценивать творческие поиски писателей и публицистов [4]. Таким образом, при работе по изучению фразеологии русского языка учителю-словеснику необходимо создать теоретическую базу, способствующую формированию лингвокультурологического фона. В этом случае фразеологическое сочетание отец семейства употреблено в необычном контексте. Под окказиональными (индивидуально-авторскими) преобразованиями фразеологических единиц мы понимаем творческое изменение (трансформацию) семантики или структуры фразеологических единиц с определенной стилистической целью. Индивидуально-авторские преобразования характеризуются яркостью и индивидуальностью [5].

Таким образом, замена одного или нескольких компонентов фразеологизма возникает в связи с потребностью обновить ФЕ, что заостряет внимание на уже шаблонизированном образе. Актуализация этого образа позволяет повысить экспрессивность фразеологизма и тем самым добиться большего эмоционального воздействия на читателя. Огромное число фразеологических единиц представляют собой языковые афоризмы и выражения из классических языков, которые используются в различных стилях речи с «повышенной» или «сниженной» экспрессивно-стилистической окраской. В художественной литературе, в публицистике, в разговорной речи употребление фразеологизмов связано с их выразительными возможностями. Образность и экспрессия помогают избежать шаблонности, сухости и безликости, а значит, служит особым инструментом коммуникативной настройки лингвокультурологического фона обучающихся.

Передача фразеологических единиц является неотъемлемой частью процесса перевода художественного произведения с языка оригинала. Трансформационные изменения текста, в том числе — и фразеологизмов, неизбежны. На выбор тактики перевода фразеологизмов оказывает влияние не только сам переводимый текст, но и намерения переводчика как языковой личности.

Литература:

1. Баско, Н. В. Фразеологизмы в русской речи: Словарь-справочник. 3-е. — М.: ФЛИНТА: Наука, — 2009. — 315 с.
2. Дороднева, Н. В. Лингвокультурологические свойства фразеологизмов с компонентом-именем собственным // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. — № 1. — 2013. — С. 74.
3. Жуков А.В. Дефразеологизация в русском языке. Великий Новгород. Вестник Новгородского государственного университета, 2000;
Диброва Е.И. Фразеология. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: учебное пособие для студентов высших учебных заведений; в 2 частях. Москва: Академия, 2001; Ч. I: 425.
Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и ком. Д. И. Ермоловича. — 2-е изд., стер. М.: «Р. Валент», 2006. 240 с.

4. Baytanov, O. R. (2017). Ўзбекистонда солиқ тизимини такомиллаштириш орқали оилавий тадбиркорликни янада ривожлантириш. *Iqtisodiyot va innovatsion texnologiyalar*, 6, 62-68.
5. Baytanov, O. (2023). О 'ZBEKISTONDA OZIQ-OVQAT SANOATI RIVOJLANISHINING HOZIRGI HOLATI. BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMIY JURNALI, 3(3), 446-449.
6. Mirzaqul o'g, B. O. R. (2023). HUDUDLARDA ISHBILARMONLIK MUHITINI YAXSHILASH, KICHIK BIZNES VA XUSUSIY TADBIRKORLIKNI YANADA RIVOJLANTIRISHNI RAG'BATANTIRISH USULLARI.
7. Салохитдинов, Ш. (2023). ОЛИЙ ТАЪЛИМ ХИЗМАТЛАРИ СИФАТИНИ БАҲОЛАШ ТИЗИМИНИНГ ИЖТИМОИЙ-ИҚТИСОДИЙ МОҲИЯТИ, МАЗМУНИ ВА НАЗАРИЙ ЁНДАШУВЛАР.
8. Шерзод, С. Ф. (2022). ПУЛ КРЕДИТ СИЁСАТИНИНГ ИНФЛЯЦИЯНИ ТАРТИБГА СОЛИШДАГИ АҲАМИЯТИНИ ОШИРИШ ЙЎЛЛАРИ. *INTEGRATION OF SCIENCE, EDUCATION AND PRACTICE. SCIENTIFIC-METHODICAL JOURNAL*, 3(2), 81-87.
9. Салохитдинов, Ш. (2023). МАМЛАКАТИМИЗДА ХИЗМАТЛАР СОҲАСИНИНГ РИВОЖЛАНИШИ ВА ТАРКИБИЙ ЎЗГАРИШЛАРИ ТАҲЛИЛИ. *Центральноазиатский журнал образования и инноваций*, 2(2), 93-97.
10. ОЛИЙ ТАЪЛИМ ХИЗМАТЛАРИ СИФАТИНИ БАҲОЛАШ ТИЗИМИ РИВОЖЛАНИШИНИНГ НАЗАРИЙ ЁДАШУВЛАРИ
11. Ш Салохитдинов - *Iqtisodiyot va ta'lim*, 2023
12. Бобаназарова, Ж. Х., & Салохитдинов, Ш. Ф. Ў. (2023). ОЛИЙ ТАЪЛИМ ТИЗИМИДА БОШҚАРИШ САМАРАДОРЛИГИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ. *Science and innovation*, 2(Special Issue 5), 303-306.
13. Салохитдинов, Ш. (2023). ОЛИЙ ТАЪЛИМ ХИЗМАТЛАРИ СИФАТИНИ БАҲОЛАШ ТИЗИМИНИНГ ИЖТИМОИЙ-ИҚТИСОДИЙ МОҲИЯТИ, МАЗМУНИ ВА НАЗАРИЙ ЁНДАШУВЛАР. *Research and implementation*.